

Số ra ngày: 01/04/2014

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

<p>Vui lòng khai báo thu nhập cả khi không có thu nhập.</p>	<p>収入や所得がなくても所得申告をしてください。</p>
<p>Phí bảo hiểm y tế của bảo hiểm sức khỏe quốc dân và bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi được tính theo số tiền thu nhập. Đã có trường hợp do không khai báo thu nhập nên không thể tính phí bảo hiểm, không được xếp vào hộ gia đình thuộc diện miễn thuế dẫn đến phải trả phí bảo hiểm ở mức cao. Bên cạnh đó, không khai báo thu nhập còn ảnh hưởng đến việc phân định phí y tế mức cao. Vui lòng khai báo đến trước ngày 15/4 (thứ 3). Ngoài ra, các trường hợp đã khai báo xác nhận, khai báo thuế địa phương thì không cần khai báo thu nhập.</p>	<p>国民健康保険・後期高齢者医療保険の医療保険料は、所得額をもとに算定します。収入や所得の申告をしない場合は、保険料の算定や非課税世帯の判定が正しくできず、高額な保険料を請求することもあります。また、高額療養費の区別判定にも影響します。4月15日(火)までに必ず申告してください。なお、確定申告や市・府民税の申告をされた方は必要ありません。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng Bảo hiểm Y tế - Ban Phí bảo hiểm TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807</p>	<p>問い合わせ先: 医療保険室 保険料課</p>

<p>Hỗ trợ học phí</p>	<p>就学費用を援助します</p>
<p>Hỗ trợ một phần học phí cho những người giám hộ đang gặp phải khó khăn trong việc cho con đi học vì lý do kinh tế. (Có kiểm tra về thu nhập) ◇Cách thức đăng ký: Điền đầy đủ thông tin vào các mục bắt buộc trong đơn đăng ký được phát tại các trường, sau đó vui lòng gửi trực tiếp đến Phòng học vụ hoặc trường nơi mà con em mình đang theo học (nếu có con đang theo học tại cả hai trường tiểu học và trung học thì chọn một trường để gửi) từ ngày 10/4 (thứ 5) ~ trước ngày 30/4 (thứ 4).</p>	<p>経済的な理由で、子どもに義務教育を受けさせることが困難な保護者を対象に、就学費用の一部を援助します。(所得などの審査あり) ◇申込方法: 各学校で配布される申請書に必要事項を書いて、通学している学校(小・中学校両方に子どもが通学している場合はどちらか一方)または学事課へ4月10日(木)~4月30日(水)までに直接提出してください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Phòng học vụ TEL 06-4309-3272 / FAX 06-4309-3838</p>	<p>問い合わせ先: 学事課</p>

<p>Cho vay học bổng</p>	<p>奨学金をお貸します</p>
<p>Cho vay học bổng dựa trên việc tuyển chọn các đối tượng là những học sinh, sinh viên không an tâm đến trường vì lý do kinh tế và hiện đang sống trong thành phố. [Trường trung học phổ thông, trường cao đẳng dạy nghề (sinh viên năm 1 ~ năm 3)] Khoảng 50 người Số tiền cho vay (hàng tháng): Trường quốc lập và công lập = 8.000 yên/ Trường dân lập = 13.000 yên [Trường cao đẳng dạy nghề (sinh viên năm 4 và năm 5), trường đại học ngắn hạn, trường đại học] Khoảng 20 người Số tiền cho vay (hàng tháng): Trường quốc lập và công lập = 14.000 yên/ Trường dân lập = 17.000 yên ◇Cách thức đăng ký Gửi kèm theo các giấy tờ cần thiết cùng với đơn xin vay học</p>	<p>市内に住んでいて、経済的な理由で学校での勉強に不安のある方を対象に、選考の上奨学金をお貸します。 【高校、高等専門学校(1~3年生)】 50名程度 貸付金額(月額) : 国公立=8,000円 / 私立=13,000円 【高等専門学校(4・5年生)、短期大学、大学】 20名程度 貸付金額(月額) : 国公立=14,000円 / 私立=17,000円 ◇申込方法 学事課または行政サービスセンターにある願書、推薦調書に必要</p>



bông và giấy tiền cử, trung tâm dịch vụ hành chính vụ hoặc trường đang theo học, đến trường từ ngày 10/4 (thứ 5) ~ trước ngày trường đang theo học chỉ định.	書類を添えて、4月10日(木)から在学している学校が指定する期日までに学校へ提出。
Nơi liên hệ: Phòng học vụ TEL: 06-4309-3272 FAX: 06-4309-3838	問い合わせ先: 学事課

Thu hồi thiết bị điện gia dụng cỡ nhỏ / **小型家電の回収**

Chúng tôi sẽ kéo dài thời gian thu hồi thiết bị điện gia dụng cỡ nhỏ đã qua sử dụng đến 1 năm. Vui lòng hợp tác với chúng tôi để thu hồi các thiết bị điện gia dụng cỡ nhỏ không còn cần thiết trong gia đình (giới hạn mặt hàng thu hồi).

使用済小型家電の回収を1年間延長します。家庭で不用になった小型家電(対象品目に限る)の回収にご協力ください。
実証事業期間: 4月1日～来々年3月31日

Thời gian của chương trình kiểm tra: 1/4 ~ 31/3 năm sau

Mặt hàng thu hồi	Máy ghi âm HDD, đầu đĩa DVD, máy nghe nhạc MD, máy trợ thính, tai nghe, máy sấy tóc, dụng cụ cạo râu chạy bằng điện, máy game, hệ thống dẫn đường cho xe ô tô, radio, kim từ điện, máy tính, đèn pin, đồng hồ, v.v... phụ kiện kèm theo (điều khiển từ xa, dây cáp, v.v...) *Chỉ thu hồi đối với những mặt hàng đi qua cổng vào (20cm×30cm) và không có thông tin cá nhân.
Cách thức thu hồi	Mang các thiết bị đến thùng thu hồi được đặt trong thành phố. *Nơi đặt thùng thu hồi vui lòng xem trên trang web của thành phố.

回収対象品目	HDD レコーダー、DVD ビデオ、MD プレーヤー、補聴器、イヤホン、ドライバー、電気かみそり、ゲーム機、カーナビ、ラジオ、電子辞書、電卓、懐中電灯、時計など、対象物の付属品(リモコン、ケーブルなど) *投入口(20cm×30cm)に入るもので、個人情報が含まれないものに限りです。
回収方法	市内に設置されている回収ボックスへ持参。 *回収ボックス設置場所は市ウェブサイトをご覧ください。

Ngoài ra, từ tháng 4 chúng tôi sẽ đặt cố định thùng thu hồi đèn huỳnh quang, ắc quy khô, giấy báo cũ ở tiền sảnh và khu vực trung tâm tầng 1, tòa nhà chính của tòa thị chính thành phố.

また、4月から蛍光灯、乾電池、古紙類の回収ボックスを市役所本庁舎1階ロビーとリージョンセンターに常設します。

Mặt hàng thu hồi	Đèn huỳnh quang (ngoại trừ đèn đã vỡ, đèn sợi đốt), ắc quy khô (ngoại trừ loại có thể sạc lại, pin nút), giấy báo cũ (báo, tạp chí, giấy các tông)
------------------	--

回収対象品目	蛍光灯(割れたもの)、白熱灯電球を除く)、乾電池(充電式、ボタン電池を除く)、古紙類(新聞、雑誌、ダンボール)
--------	---

Nơi liên hệ: Phòng xúc tiến xã hội tuần hoàn
TEL: 06-4309-3199 FAX: 06-4309-3818

問い合わせ先: 循環社会推進課

Hãy cùng tham gia chế độ Tương trợ khi bị tai nạn giao thông, hỏa hoạn / **交通災害共済・火災共済に加入しましょう**

Chúng tôi bắt đầu nhận hẹn trước từ ngày 17/2(thứ 2).

2月17日(月)から予約受付開始します。

◇Tương trợ khi bị tai nạn giao thông (hội phí là 600 yên/người/năm) = tiền phúng điếu tối đa khi có người tử vong là 2 triệu yên.

◇交通災害共済(会費は1人につき年間600円)
=死亡最高見舞金 200万円

◇Tương trợ khi bị hỏa hoạn (hội phí là 600 yên/người/hộ/năm, có thể tham gia tối đa là 3 người) = tiền chia buồn là 1 triệu yên/người

◇火災共済(会費は1世帯1口につき年間600円で、3口まで可)
=死亡弔慰金 1口あたり1人 100万円

Vui lòng liên hệ để biết thêm chi tiết.

詳しくはお問合せください。

Nơi liên hệ: Phòng hành chính thành phố
TEL 06-4309-3158 / FAX 06-4309-3812

問い合わせ先: 市民総務室

